

一、符合法定要件的非強制性中央公積金個人帳戶擁有人於二零一八年度獲發放預算盈餘特別分配款項，金額為澳門幣七千元。

二、本批示自公佈日起生效。

二零一八年三月二十三日

行政長官 崔世安

1. É atribuída no ano de 2018 uma verba de 7 000 patacas, a título de repartição extraordinária de saldos orçamentais, ao titular da conta individual do regime de previdência central não obrigatório que preencha os requisitos legais.

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

23 de Março de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 20/2018 號行政長官公告

中華人民共和國澳門特別行政區政府 與 歐洲聯盟

關於民用航空若干事項的協定的保加利亞文及 馬耳他文版本的更正

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第三條(六)項和第六條第一款的規定，命令公佈以換文方式確認的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與歐洲聯盟關於民用航空若干事項的協定》的保加利亞文及馬耳他文版本的更正，即二零一八年一月二十五日及二零一八年三月一日的照會的英文正式文本及相應的中、葡文譯本。

《中華人民共和國澳門特別行政區政府與歐洲聯盟關於民用航空若干事項的協定》透過第44/2013號行政長官公告公佈於二零一三年十二月十九日第五十一期《澳門特別行政區公報》第一組副刊。

二零一八年三月二十三日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 20/2018

Rectificação das versões em língua búlgara e maltesa do Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 6) do artigo 3.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas) da Região Administrativa Especial de Macau, a rectificação das versões em língua búlgara e maltesa do Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos, concluída por troca de Notas datadas de 25 de Janeiro de 2018 e de 1 de Março de 2018, nos seus textos autênticos em língua inglesa, acompanhados da respectiva tradução para a língua chinesa e portuguesa.

O Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos encontra-se publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 51, I Série, Suplemento, de 19 de Dezembro de 2013, através do Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2013.

Promulgado em 23 de Março de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Note of the European Union, dated 25 January 2018**«No. SGS18/00739**

The General Secretariat of the Council of the European Union presents its compliments to the Macao Economic and Trade Office to the European Union and has the honour to refer to the Agreement between the European Union and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on certain aspects of air services, signed at Macao on 23 November 2013, and, in particular, to the Bulgarian and Maltese language versions, in which clerical errors have been detected and proposes to correct these errors as indicated in the pages attached.

Any objections your authorities might have to these corrections should be communicated in writing to the General Secretariat by 1 April 2018. In the absence of any such correspondence, the texts will be corrected as indicated.

The General Secretariat of the Council of the European Union avails itself of this opportunity to renew to the Macao Economic and Trade Office to the European Union the assurances of its highest consideration.

(...)

ПРИЛОЖЕНИЕ**ПОПРАВКА**

на Споразумение между Европейския съюз и правителството на Специалния административен район на Китайската народна република Макао относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

подписано в Макао на 23 ноември 2013 година

(Официален вестник на Европейския съюз L 21 от 24 януари 2014 г.)

На страница 4, заключителната формулировка

(страница EU/MO/bg 11)

(ОВ L 21, 24.1.2014 г., стр. 4):

вместо:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски,

унгарски, фински, френски, чешки, шведски и катански език, като всички текстове са еднакво автентични.“,

да се чете:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и китайски език, като всички текстове са еднакво автентични.“.

ANNEX

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

iffirmat fil-Makaw fit-23 ta' Novembru 2013

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 21 tad-24 ta' Jannar 2014)

It-titolu fil-paġna tal-werrej u t-titolu fil-paġna 2

(paġna EU/MO/mt 11)

(ĠU L 21, 24.1.2014, p. 2):

minflok:

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

aqra:

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru.»

—

歐洲聯盟二零一八年一月二十五日照會

«編號SGSI8/00739

歐盟理事會總秘書處向澳門駐歐盟經濟貿易辦事處致意，並榮幸地提及二零一三年十一月二十三日在澳門簽訂的中華人民共和國澳門特別行政區政府與歐洲聯盟關於民用航空若干事項的協定，特別是保加利亞文和馬耳他文版本，其中檢測到文書錯誤，並建議糾正這些錯誤如附頁所示。

如您的有關當局對這些更正有任何異議，請於2018年4月1日前以書面形式通知總秘書處。在沒有任何相關通知下，則文本將按所示更正。

歐盟理事會總秘書處藉此機會再次向澳門駐歐盟經濟貿易辦事處表示最崇高的敬意。

(...)

ПРИЛОЖЕНИЕ**ПОПРАВКА**

на Споразумение между Европейския съюз и правителството на Специалния административен район на Китайската народна република Макао относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

подписано в Макао на 23 ноември 2013 година

(Официален вестник на Европейския съюз L 21 от 24 януари 2014 г.)

На страница 4, заключителната формулировка

(страница EU/MO/bg 11)

(ОВ L 21, 24.1.2014 г., стр. 4):

вместо:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и катайски език, като всички текстове са еднакво автентични.“,

да се чете:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски,

немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и китайски език, като всички текстове са еднакво автентични.“.

ANNEX

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

iffirmat fil-Makaw fit-23 ta' Novembru 2013

(*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 21 tad-24 ta' Jannar 2014*)

It-titolu fil-paġna tal-werrej u t-titolu fil-paġna 2

(paġna EU/MO/mt 11)

(ĠU L 21, 24.1.2014, p. 2):

minflok:

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

aqra:

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru.»

————

Nota da União Europeia, de 25 de Janeiro de 2018

«N.º SGS18/00739

O Secretariado Geral do Conselho da União Europeia apresenta os seus melhores cumprimentos à Delegação Económica e Comercial de Macau junto da União Europeia e tem a honra de se referir ao Acordo entre a União Europeia e o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China sobre certos aspectos dos serviços Aéreos, assinado em Macau em 23 de Novembro de 2013 e, em particular, às versões em língua búlgara e maltesa, nas quais foram detectados erros de escrita e propõe corrigir esses erros conforme indicado nas páginas anexadas.

Qualquer objecção que as suas autoridades possam ter em relação a estas correcções deve ser comunicada por escrito ao Secretariado Geral até 1 de Abril de 2018. Na ausência de tal correspondência, os textos serão corrigidos conforme indicado.

O Secretariado Geral do Conselho da União Europeia aproveita esta oportunidade para reiterar à Delegação Económica e Comercial de Macau junto da União Europeia os protestos da sua mais elevada consideração.

(…)

ПРИЛОЖЕНИЕ**ПОПРАВКА**

на Споразумение между Европейския съюз и правителството на Специалния административен район на Китайската народна република Макао относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

подписано в Макао на 23 ноември 2013 година

(Официален вестник на Европейския съюз L 21 от 24 януари 2014 г.)

На страница 4, заключителната формулировка

(страница EU/MO/bg 11)

(ОВ L 21, 24.1.2014 г., стр. 4):

вместо:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски,

унгарски, фински, френски, чешки, шведски и катански език, като всички текстове са еднакво автентични.“,

да се чете:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и китански език, като всички текстове са еднакво автентични.“.

ANNEX

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

iffirmat fil-Makaw fit-23 ta' Novembru 2013

(*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 21 tad-24 ta' Jannar 2014*)

It-titolu fil-paġna tal-werrej u t-titolu fil-paġna 2

(paġna EU/MO/mt 11)

(ĠU L 21, 24.1.2014, p. 2):

minflok:

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

aqra:

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru.»

ANNESS

Note of the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, dated 1 March 2018

«The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China presents its compliments to the General Secretariat of the Council of the European Union and has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbal no. SGS18/00739 of the Council of the European Union of 25 January 2018 which reads as follows:

“The General Secretariat of the Council of the European Union presents its compliments to the Macao Economic and Trade Office to the European Union and has the honour to refer to the Agreement between the European Union and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on certain aspects of air services, signed at Macao on 23 November 2013, and, in particular, to the Bulgarian and Maltese language versions, in which clerical errors have been detected and proposes to correct these errors as indicated in the pages attached.

Any objections your authorities might have to these corrections should be communicated in writing to the General Secretariat by 1 April 2018. In the absence of any such correspondence, the texts will be corrected as indicated.

The General Secretariat of the Council of the European Union avails itself of this opportunity to renew to the Macao Economic and Trade Office to the European Union the assurances of its highest consideration.”

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China is pleased to confirm its agreement to the corrections suggested to the Bulgarian and Maltese language versions of the Agreement between the European Union and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on certain aspects of air services, signed at Macao on 23 November 2013, attached to this Note, and hastens to inform the General Secretariat of the Council of the European Union that it will take the necessary steps in order that these corrections be taken into account in the official texts.

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the General Secretariat of the Council of the European Union the assurances of its highest consideration.

(...)

Rectification of the Bulgarian language version of the Agreement between the European Union and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on certain aspects of air services, signed at Macao on 23 November 2013

Where it reads:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски,

немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и катански език, като всички текстове са еднакво автентични.“

It should read:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и китански език, като всички текстове са еднакво автентични.“.

Rectification of the Maltese language version of the Agreement between the European Union and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on certain aspects of air services, signed at Macao on 23 November 2013

Where it reads:

“Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Reġjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru”

It should read:

“Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru”.»

中華人民共和國澳門特別行政區政府二零一八年三月一日照會

«中華人民共和國澳門特別行政區政府向歐盟理事會總秘書處致意，並謹確認收到歐盟理事會二零一八年一月二十五日第SGS18/00739號照會，內容如下：

“歐盟理事會總秘書處向澳門駐歐盟經濟貿易辦事處致意，並榮幸地提及二零一三年十一月二十三日在澳門簽訂的中華人民共和國澳門特別行政區政府與歐洲聯盟關於民用航空若干事項的協定，特別是保加利亞文和馬耳他文版本，其中檢測到文書錯誤，並建議糾正這些錯誤如附頁所示。

如您的有關當局對這些更正有任何異議，請於2018年4月1日前以書面形式通知總秘書處。在沒有任何相關通知下，則文本將按所示更正。

歐盟理事會總秘書處藉此機會再次向澳門駐歐盟經濟貿易辦事處表示最崇高的敬意。”
(...)»

中華人民共和國澳門特別行政區政府欣然確認其同意附於本照會的、對二零一三年十一月二十三日在澳門簽訂的歐洲聯盟與中華人民共和國澳門特別行政區政府關於民用航空若干事項的協定的保加利亞文和馬耳他文版本提出的更正，並謹此通知歐盟理事會總秘書處，它將採取必要措施以使這些更正收入在正式文本中。

中華人民共和國澳門特別行政區政府藉此機會再次向歐盟理事會總秘書處表示最崇高的敬意。
(...)

二零一三年十一月二十三日在澳門簽訂的歐洲聯盟與中華人民共和國澳門特別行政區政府關於民用航空若干事項的協定的保加利亞文版本的更正

原文為：

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и катайски език, като всички текстове са еднакво автентични.“

應改為：

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и китайски език, като всички текстове са еднакво автентични.“.

二零一三年十一月二十三日在澳門簽訂的歐洲聯盟與中華人民共和國澳門特別行政區政府關於民用航空若干事項的協定的馬耳他文版本的更正

原文為：

“Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru”

應改為：

“Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru”.»

**Nota do Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,
de 1 de Março de 2018**

«O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China apresenta os seus melhores cumprimentos ao Secretariado Geral do Conselho da União Europeia, e tem a honra de confirmar a recepção da Nota Verbal do Conselho da União Europeia n.º SGS18/00739, datada de 25 de Janeiro de 2018, cujo teor é o seguinte:

“O Secretariado Geral do Conselho da União Europeia apresenta os seus melhores cumprimentos à Delegação Económica e Comercial de Macau junto da União Europeia e tem a honra de se referir ao Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos, assinado em Macau em 23 de Novembro de 2013 e, em particular, às versões em língua búlgara e maltesa, nas quais foram detectados erros de escrita e propõe corrigir esses erros conforme indicado nas páginas anexadas.

Qualquer objecção que as suas autoridades possam ter em relação a estas correcções deve ser comunicada por escrito ao Secretariado Geral até 1 de Abril de 2018. Na ausência de tal correspondência, os textos serão corrigidos conforme indicado.

O Secretariado Geral do Conselho da União Europeia aproveita esta oportunidade para reiterar à Delegação Económica e Comercial de Macau junto da União Europeia os protestos da sua mais elevada consideração.”

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, devidamente autorizado pelo Governo Popular Central da República Popular da China, tem o prazer de confirmar o seu acordo sobre as correcções sugeridas para as versões búlgara e maltês do Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos, assinado em Macau no 23 de Novembro de 2013, em anexo à presente Nota, e se apressa em informar ao Secretariado Geral do Conselho da União Europeia que tomará as providências necessárias para que essas correcções sejam levadas em consideração nos textos oficiais.

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China aproveita esta oportunidade para reiterar ao Secretariado Geral do Conselho da União Europeia os protestos da sua mais elevada consideração.

(...)

**Rectificação da versão em língua búlgara do do Acordo entre o Governo da
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a**

**União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos, assinado em Macau
no 23 de Novembro de 2013**

Onde se lê:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и каталски език, като всички текстове са еднакво автентични.“

Deve ler-se:

„Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и китайски език, като всички текстове са еднакво автентични.“.

**Rectificação da versão em língua maltesa do do Acordo entre o Governo da
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a
União Europeia sobre certos aspectos dos serviços Aéreos, assinado em Macau
no 23 de Novembro de 2013**

Onde se lê:

“Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Reġjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru”

Deve ler-se:

“Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru”.»



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$18.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$18,00